

ТЕКСТ КАК КОММУНИКАТИВНАЯ СРЕДА ПРИ ИНОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕНИИ

Основной функцией текста как одного из средств массовой информации считается обслуживание аудитории, разобщенной во времени и пространстве (литература, пресса) или только в пространстве (радио, телевидение, Интернет), в условиях учебной коммуникации это разобщение во многом удается преодолеть благодаря присутствию преподавателя, осуществляющего непосредственный контакт с учащимися при их работе с учебным текстом. В задачи преподавателя иностранного языка входит научить при работе с текстом приемам извлечения информации из сообщения, опираясь на знание его композиционно-смысловой структуры, а также закрепить языковой материал, предназначенный для усвоения. При этом важно не превращать чтение из самостоятельного речевого умения только в средство обучения иностранному языку, а текст из носителя смысловой информации в языковое упражнение [1].

При чтении текста перед студентами стоят по крайней мере три задачи: извлечение текстовой информации; усвоение приемов извлечения информации из текста; усвоение языковых форм, заложенных в тексте. Задачи, стоящие перед студентами – читателями иноязычного текста, это и триединство планов усвоения, если поставлена цель не только извлекать информацию из текста, но и усваивать ее. Характер связи «сообщение-читатель» во многом зависит от проявлений внутри-текстовой наглядности, одно из которых – система субъектно-предикативных отношений, определяющая во многом форму движения мыслей в тексте. В условиях учебной коммуникации на иностранном языке эта зависимость усложняется, т.к. на разных этапах обучения содержательная новизна субъекта и предиката текста может быть различной для реципиента. Так, на начальном этапе обучения в университете чтению иноязычной научно-технической литературы по специальности объем содержательной новизны текста может быть очень небольшим. Задача читателя – студента заключается на этом этапе в умении узнать известное, закодированное по системе другого языка. По мере перехода на последующих этапах обучения к чтению иноязычных учебно-научных текстов по специальности, все более приближающихся к оригинальным, объем собственно содержательной новизны субъекта текста по-

степенно возрастает. Текст становится носителем новой, дополнительной информации по профилирующей дисциплине. Студенты на этом этапе при чтении текста улавливают то новое, что сообщает автор текста, и как он это новое оценивает, какова его концепция. Следует отмечать понятия «общее содержание» от понятия «основное содержание». «Общее содержание» не нацеливает читателя на обязательный отбор основных компонентов содержания исходного авторского текста, на выделение его идейно – тематической основы и его проблематики. «Основное содержание» ориентирует читателя на выделение главных мест текста, тех признаков денотата, которые представлялись существенными автору текста, и по умению выделить которые, можно судить об адекватности пониманию текста читателем [2].

Студентов, изучающих иностранный язык в неязыковом вузе следует обучать способам сжатого изложения иностранных публикаций, а сделать это может только преподаватель, владеющий методическими приемами, соответствующими выполнению этой задачи [3].

ЛИТЕРАТУРА

1. Гореликова, С. Н. Текст как форма коммуникации / С. Н. Гореликова // ОГПУ, Вестник. – 2011. – №2. – С.15-19.
2. Корниенко, Е. Р. Иноязычный текст и коммуникативное общение / Е. Р. Корниенко // МПГУ, Вестник. – 2015. – №3. – С.25-26.
3. Пассов, Е. И. и др. Мастерство и личность учителя / Е. И. Пассов [и др.]. – М., 2010. – 115 с.

УДК 811.134.2

Е. С. Шаркович, преп.
(БГТУ, г. Минск)

ВОПЛОЩЕНИЕ ЧЕРТ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА ИСПАНЦЕВ В ЛЕКСИКЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Статья на разнообразном разговорном материале иллюстрирует мысль о том, что язык отображает характер говорящей на нем нации и влияет на его формирование. Несмотря на то, что все мы – люди–земляне, разница в системах вербально выраженных ценностей весьма ощутима. Ее можно проследить уже в базовой лексике языка и в его грамматических предпочтениях. В словах и выражениях начального этапа изучения испанского языка отражаются следующие черты испанского национального характера: индивидуализм и высокая степень пер-